

昨3月12日（木）、13日（金）の両日、ベルリンの日独センターにて、早稲田大学法学研究科グローバルCOE主催、ドイツGTZ（DEUTSCHE GESELLSCHAFT für TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT）共催の国際シンポジウム「成熟市民社会創造に際する法の役割と法整備支援の役割」が開催されました。



左3番目から神余日本国全権大使、ドイツ司法省 Diwell 次官、ボッセ博士、クニーパー教授、上村拠点リーダー、広渡教授、シュミーゲロー前ドイツ大使

シンポジウムのコンセプト

ドイツの法律学は、いわゆる体制移行国への法整備支援という実践を通じて、当該国での市民社会創造に寄与しつつ、比較法学や法社会学の分野での主要な研究テーマの一つである「法の移植可能性」の理論問題に従事し、「法の普遍性とコンテキスト」という理論仮説を提示している。

日本は、企業社会と称される社会構成原理の下、自立した市民による市民社会の形成を、体制移行国と同様になお課題として抱えている。他方日本は、近代日本の出発点で西欧法を継受し、継受法と社会のギャップを経験しつつ、法の移植可能性を理論的に考察する法律学の伝統を培ってきた。この学問的経験も踏まえて日本の法律学も、アジア諸国に対して法整備支援を行っている。

本シンポジウムは、この二つの法整備支援国と、支援される国の法律学者が一堂に会し、「法の移植の可能性と市民社会の創造」をテーマとして議論を行った。

Seit dem Zusammenbruch der bürokratischen Überwachungsstaaten in Ost- und Mitteleuropa erstreben ihre Bürger den Aufbau einer Zivilgesellschaft. Deutschland unterstützt diesen Prozess durch Rechtsberatung. Diese wurde wesentlich durch die Rechtswissenschaft und –praxis getragen und als juristische Zusammenarbeit mit den Transformationsländern formuliert. In der praktischen Erfahrung dieser Zusammenarbeit sind die theoretischen Überlegungen über die Möglichkeit und Grenzen des Rechtstransfers entwickelt worden, die in der Rechtssoziologie, der Rechtsgeschichte und der Rechtsvergleichung schon vorher als ein zentrales Forschungsthema diskutiert wurde. Ein Ergebnis dieser Diskussion sind die Arbeiten über „Universalität und Kontext des Rechts“ an der Universität Bremen und dem in ihr aufgebauten GTZ Büro.

Die japanische Gesellschaft versteht sich nicht in erster Linie aus einer Perspektive selbständiger Bürgern, sondern aus der von Unternehmen, in die Bürger als ihre treuen Arbeitnehmer integriert werden. Die soziale Macht des Unternehmens ist sehr stark nicht nur gegenüber Arbeitnehmern, sondern auch gegenüber der Gesellschaft und dem Staat. Japan steht noch vor der Aufgabe, die Unternehmensgesellschaft in eine Zivilgesellschaft zu transformieren. Insofern lassen sich Aufgaben und Prozesse in Japan mit denen der Transformationsländer vergleichen. Zusätzlich hat Japan bei der Modernisierung und Ausrichtung der Staatsinstitutionen am Ende des 19. Jahrhunderts das europäische Rechtssystem, insbesondere deutsches Recht rezeptiert und ist auch insofern mit den Transformationsländern in Osteuropa und Zentralasien vergleichbar. Seit der Rezeption erlebt Japan Konflikte zwischen dem importierten Recht und dem Recht der traditionellen japanischen Gemeinschaft. Dies hat wichtige Impulse zur Entstehung einer japanischen Rechtssoziologie gegeben, die aufgerufen war und ist, den Widerspruch zwischen Recht und Gesellschaft zu untersuchen. Mit dieser besonderen Erfahrung der Rezeption des Rechts und der Reflexion darüber ausgestattet beraten die japanische Rechtswissenschaftler heute den Prozess der Transformation des Rechts in zentral- und ostasiatischen Ländern.

, Anbietern' und ,Empfängern' des Rechts und der Rechtswissenschaft bietet das Symposium eine Gelegenheit, sich zu treffen und aus ihren unterschiedlichen Erfahrungen und Überlegungen über die Möglichkeiten, Voraussetzungen und Grenzen des Rechtstransfers für die Schaffung einer Zivilgesellschaft diskutieren.

Das Programm des Symposiums bestimmt sich durch drei Fragen, nämlich das ,Warum', das ,Wie', und das ,Was' des Rechtstransfers.

プログラムは、法の移植「何故」「如何に」「何を」の三つの問いによって編成された。

3月12日(木)

9.30 挨拶

Dr. Friederike BOSSE (日独センター・ベルリン)

Dr. Brigitte ZYPRIES (ドイツ連邦司法大臣)

神余 隆博 (在ドイツ日本国大使)

第1セッションなぜ法の移転か?

- 10.00 「企業、金融・資本市場法制から見た比較法
ー早稲田大学グローバルCOEの志ー」
上村達男 (早稲田大学教授 G-COE 拠点リーダー)
- 10.30 h 「国内法の国内とは何か?」
Prof. Dr. Dres. h.c. Rolf KNIEPER (ブレーメン大学名誉教授)
- 11.05 h 「自由経済秩序生成にとっての法の意義ー法学者の視点から」
Privatdozent Dr. Hans Joachim SCHRAMM (ブレーメン大学私講師)
- 11.40 h 質 疑
- 13.30h 「法整備支援における法移植モデル」
広渡 清吾 (東京大学教授)
- 14.05 h 「国際的法政策および開発政策におけるコモンローと大陸法の制度上の
競争」
Dr. Henrik SCHMIEGELOW (Schmiegelow und Partner、元在日ドイツ国大使)
- 14.40 h 討 論 セッション 1

Session 2 法の移転はどのように実施されているか?

- 15.30 h 「法整備支援の成功の条件ー体制移行社会の視点から」
Prof. Dr. Lado CHANTURIA (ブレーメン大学教授)
- 16.05 h 「法の移転における支援の構造」
Prof. Dr. Gerd WINTER (ブレーメン大学教授)
- 16.40 h 「職業社会学の視点からみた法整備支援」
Dr. Martin HERBERG (ブレーメン大学)
- 17.15 h 「体制移行諸国における法整備支援組織の経験から」
Dr. Jens DEPPE (gtz, タシケント)
- 17.50 h 討 論 セッション 2
- 18.30 h 懇 親 会

3月13日(金)

Session 3 何を移転するのか? — 行政法の事例

- 10.00 h 「市場経済移行諸国への行政法移転の意義と可能性」
市橋 克哉 (名古屋大学教授)
- 10.35 h 「ロシアにおける市場経済化と行政手続」
Prof. Dr. iur. Jurij N. STARILOW (ヴォロネジ大学教授)
- 11.10 h 「ウズベキスタンにおける市場経済化と行政法改革」
樹神 成(三重大大学教授)
- 11.45 h 「ベトナムにおけるドイツと日本の行政法整備支援に関する考察」
Pham Hong Quang (名古屋大学大学院法学研究科博士後期課程)
- 12.00 h 討論セッション3

Session 4 何を移転するのか? — 土地法の事例

- 14.00 h 「体制移行後のモンゴルにおける土地法政策」
Prof. Dr. Shairai BATSUKH (モンゴル政府土地管理局長)
- 14.35 h 「コンテキストをいかに把握するか—土地法を事例に」
棚澤 能生(早稲田大学教授)
- 15.10 h 討論セッション4
- 15.40 h 総括
Prof. Dr. Dres. h.c. Rolf KNIEPER (ブレーメン大学名誉教授)